

alre

(D)

Luft-Druckwächter
JDW 3/5/10

Betriebsanleitung

● Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

●, ①, ②, ③... = Tätigkeit
→ = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

Edition 01.09



alre

(GB)

Pressure switch for air
JDW 3/5/10

Operating instructions

● Please read and keep in a safe place

Explanation of symbols

●, ①, ②, ③... = Action
→ = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorised trained personnel!

alre

(F)

Pressostat pour air
JDW 3/5/10

Instructions de service

● A lire attentivement et à conserver

Légendes

●, ①, ②, ③... = action
→ = remarque

Toutes les actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

alre

(NL)

Lucht-drukschakelaar
JDW 3/5/10

Bedieningsvoorschrift

● Lezen en goed bewaren a.u.b.

Legenda

●, ①, ②, ③... = werkzaamheden
→ = aanwijzing

Alle in deze bedrijfshandleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgevoerd!

alre

(I)

Pressostati per aria
JDW 3/5/10

Istruzioni d'uso

● Si prega di leggere e conservare

Spiegazione dei simboli

●, ①, ②, ③... = Operazione
→ = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal preposto esperto autorizzato.

alre

(E)

Presostato de aire
JDW 3/5/10

Instrucciones de utilización

● Se ruega que las lean y conserven

Explicación de símbolos

●, ①, ②, ③... = Actividad
→ = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, sólo deben realizarse por una persona formada y autorizada!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage. Read the instructions before use. This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptés risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels. Lire les instructions avant utilisation. Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken. Aanwijzingen voor het gebruik lezen. Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

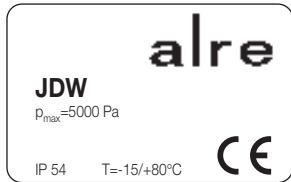
ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni. Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare l'impianto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento in correcto puede ocasionar daños personales o materiales. Leer las instrucciones antes de usar. Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

Konformitätsbescheinigung

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt JDW die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinie erfüllt:

– 2006/95/EG.
Das entsprechend bezeichnete Produkt stimmt überein mit dem geprüften Baumuster.
Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 gemäß Anhang II Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EEG.
ALRE-IT Regeltechnik GmbH, Berlin



Certificate of conformity

We, the manufacturer, hereby declare that the product JDW complies with the essential requirements of the following Directive:
– 2006/95/EC.

The relevant product corresponds to the type tested.
Comprehensive quality assurance is guaranteed by a certified Quality System pursuant to DIN EN ISO 9001 according to annex II, paragraph 3 of Directive 90/396/EEC.
ALRE-IT Regeltechnik GmbH, Berlin

Attestation de conformité

En tant que fabricant, nous déclarons que le produit JDW répond aux exigences essentielles de la directive suivante :
– 2006/95/CE.

Le produit désigné en conséquence est conforme au type éprouvé.
Une assurance de la qualité complète est garantie par un système qualité certifié selon DIN EN ISO 9001, conformément à l'annexe II, paragraphe 3, de la directive 90/396/CEE.
ALRE-IT Regeltechnik GmbH, Berlin

Certificaat van overeenstemming

Wij verklaren als fabrikant dat het product JDW voldoet aan de fundamentele voorschriften van de volgende richtlijn:
– 2006/95/EG.

Dit product komt overeen met het gecontroleerde type.
Een uitgebreide kwaliteitsborging wordt gegarandeerd door een gecertificeerd kwaliteitsborgingssysteem conform DIN EN ISO 9001 overeenkomstig bijlage II, lid 3 van de richtlijn 90/396/EEG.
ALRE-IT Regeltechnik GmbH, Berlin

Dichiarazione di conformità

Dichiariamo in qualità di produttori che il prodotto JDW risponde ai requisiti essenziali posti dalla direttiva seguente:
– 2006/95/CE.

Il prodotto con tale contrassegno corrisponde al tipo esaminato.
La sicurezza della qualità è garantita da un sistema di management della qualità ai sensi della DIN EN ISO 9001, in base all'appendice II, comma 3 della direttiva 90/396/CEE.
ALRE-IT Regeltechnik GmbH, Berlin

Certificado de conformidad

Nosotros, el fabricante, declaramos que el producto JDW cumple con los requisitos básicos de la siguiente Directiva:
– 2006/95/CE.

El producto denominado de la forma arriba mencionada es conforme con el modelo de construcción ensayado.
El exhaustivo control de calidad está garantizado por un sistema de gestión de calidad, certificado conforme a la norma DIN EN ISO 9001 según el Anexo II, Párrafo 3 de la Directiva 90/396/CEE.
ALRE-IT Regeltechnik GmbH, Berlin

JDL

→ Luft-Druckwächter zur Überprüfung von Überdruck, Unterdruck oder Differenzdruck für Luft oder Rauchgas.

JDL

→ Pressure switch for air for monitoring positive, negative or differential air or flue gas pressure

JDL

→ Pressostat pour air pour contrôle de la pression, de la dépression et de la pression différentielle pour air et fumées.

JDL

→ Lucht-drukschakelaar ter controle van overdruk, onderdruk of verschiltdruk voor lucht of rookgas.

JDL

→ Pressostato per aria atto al controllo di sovrappressione, depressione o pressione differenziale di aria o fumi.

JDL

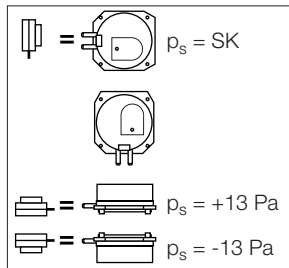
→ Presostatos para aire para comprobar sobrepresión, depresión o presión diferencial, para aire o gases producto de la combustión.

Prüfen

→ Netzspannung, Schaltdruck, Umgebungstemperatur und Schutzart – siehe Typenschild.

Einbauen

- Nur bei senkrecht stehender Membrane entspricht der Schaltdruck p_s dem Skalenwert SK.
- Anschlüsse vor dem Eindringen von Schmutz oder Feuchtigkeit aus dem zu messenden Medium und der Umgebungsluft schützen.
- Filtermatte am offenen Anschluss verwenden, wenn die elektrischen Kontakte im JDW durch Schmutzpartikel in der Umgebungsluft/im Medium verschmutzt werden.
- Impulsstarke Vibrationen am JDW vermeiden.
- Kondensat oder silikonhaltige Dämpfe dürfen nicht in das Gerät gelangen. Bei Minustemperaturen durch Vereisung Fehlfunktion/Ausfall möglich.
- Beim Einsatz von Silikonschläuchen ausreichend getemperte Silikonschläuche verwenden.
- Einbau des JDW durch Anschrauben, mit Halteclip oder Haltewinkel.
- Wird der JDW angeschraubt, max. 2 Schrauben verwenden, um Verspannungen am JDW vorzubeugen.



Testing

→ Mains voltage, switching pressure, ambient temperature and enclosure – see type label.

Installation

- Only if the diaphragm is vertical will the switching pressure p_s correspond to the scale value SK.
- Protect the connections against dirt or moisture in the medium to be measured and the surrounding air.
- Use the filter mat at the open connection if the electrical contacts in the JDW become soiled as the result of dirt particles in the surrounding air/in the medium.
- Avoid subjecting the JDW to strong or violent vibrations.
- Condensation or vapours containing silicone must not be allowed to enter the housing. At subzero temperatures malfunctions/failures due to icing can occur.
- When using silicone tubes, only use silicone tubes which have been sufficiently cured.
- Install the JDW by bolting it, using a retaining clip or a bracket.
- If the JDW is bolted, use a maximum of two screws to prevent stresses on the JDW.

Vérifier

→ La tension du secteur, la consigne de pression, la température ambiante et le type de protection – voir la plaque signalétique.

Montage

- Ce n'est que lorsque la membrane est en position verticale que la consigne de pression p_s correspond à la valeur de graduation SK.
- Protéger les raccordements contre la pénétration d'impuretés ou d'humidité provenant du fluide à mesurer et de l'air ambiant.
- Utiliser un tissu filtrant au raccord ouvert si les contacts électriques dans le JDW sont encrassés par des particules d'impuretés contenues dans l'air ambiant/le fluide.
- Eviter des vibrations de forte amplitude au JDW.
- Ni la condensation ni les vapeurs contenant du silicone ne doivent pénétrer dans l'appareil. Dysfonctionnement / panne possible à cause du givre en cas de températures négatives.
- En cas d'utilisation de tuyaux en silicone, n'utiliser que des tuyaux en silicone qui ont été suffisamment recuits.
- Montage du JDW par vissage, avec clip de fixation ou équerre de fixation.
- Si le JDW est vissé, utiliser au maximum 2 vis afin d'éviter toute déformation.

Controleren

→ Netspanning, schakeldruk, omgevingstemperatuur en beschermingsklasse – zie typeplaatje.

Inbouwen

- Alleen bij verticaal staand membraan komt de schakeldruk p_s overeen met de op de schaal aangegeven waarde SK.
- Aansluitingen voor het binnendringen van verontreinigend vocht uit het te meten medium en uit de omgevingslucht beschermen.
- Filtermat aan de open aansluiting gebruiken, indien de elektrische contacten in JDW door vuildeeltjes in de omgevingslucht/in het medium worden verontreinigd.
- Trillingen met sterke impulsen aan de JDW vermijden.
- Er mogen geen condensatie of siliconenhoudende dampen in het apparaat terechtkomen. Bij temperaturen beneden het vriespunt kan het apparaat door ijsvorming gestoord raken of uitvallen.
- Bij gebruikmaking van siliconenslangen erop letten dat deze slangen voldoende getempereerd zijn.
- Inbouw van de JDW door vastschroeven, met clip of houder.
- Wordt de JDW geschroefd, dan niet meer dan 2 schroeven gebruiken om te voorkomen dat de JDW gespannen wordt.

Verificare

→ Tensione di rete, pressione di intervento, temperatura ambiente e tipo di protezione – targhetta dati.

Montaggio

- La pressione di intervento p_s corrisponde al valore graduato SK solo con la membrana in verticale.
- Proteggere i collegamenti contro le particelle di sporco o l'umidità presenti nel media da misurare e nell'aria circostante.
- Utilizzare feltro filtrante sul collegamento aperto, se i contatti elettrici nel JDW risultano insudiciati dalle particelle di sporco presenti nell'aria circostante / nel mezzo.
- Evitare che il JDW subisca vibrazioni dovute alla potenza dell'impulso.
- Evitare che nell'apparecchio entri condensa o vapori contenenti silicone. Possibile funzionamento anomalo / guasto dovuto a congelamento in caso di temperature sotto lo zero.
- In caso di utilizzo di tubi in silicone impiegare flessibili in tale materiale sufficientemente malleabilizzati.
- Montaggio del JDW tramite avvitamento con clip o elemento angolare di sostegno.
- Se il JDW viene avvitato, utilizzare max. 2 viti per prevenire deformazioni del JDW.

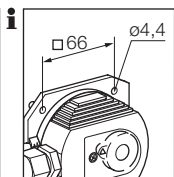
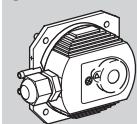
Comprobación

→ Tensión de la red, presión de actuación, temperatura ambiente y tipo de protección; véase la placa de características.

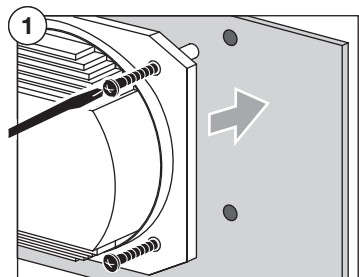
Montaje

- La presión de actuación p_s sólo corresponde al valor de la escala SK cuando la membrana está en posición vertical.
- Proteger las conexiones de partículas de suciedad o de la humedad en el fluido a medir y en el aire ambiente.
- Utilizar el elemento filtrante en la conexión abierta, si se han ensuciado los contactos eléctricos en JDW por partículas de suciedad en el aire ambiente o en el medio.
- Evitar las vibraciones de fuerza impulsiva en JDW.
- No deben penetrar en el dispositivo ni agua de condensación ni vapores que contengan silicona. En caso de temperaturas bajo cero, se podrían producir fallos de funcionamiento por formación de hielo.
- En caso de emplear tubos flexibles de silicona, utilizar tubos flexibles de silicona suficientemente atemperados.
- Montaje del JDW mediante tornillos, clip o ángulo de sujeción.
- Si se atornilla el JDW, utilizar como máximo 2 tornillos, para evitar tensiones en el JDW.

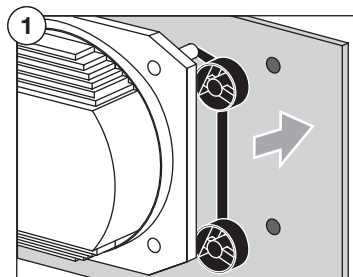
JDW



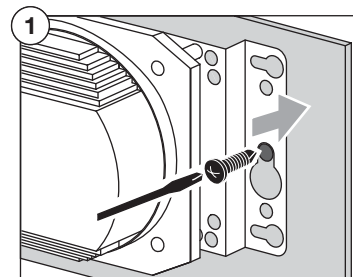
- Schlauchanschluss Ø 6 mm.
- Max. Eingangsdruck $p_{max.} = 5000$ Pa.



- Tube connection Ø 6 mm.
- Max. inlet pressure $p_{max.} = 5000$ Pa.



- Raccord à flexible de 6 mm de diamètre.
- Pression d'entrée maxi. $p_{max.} = 5000$ Pa.

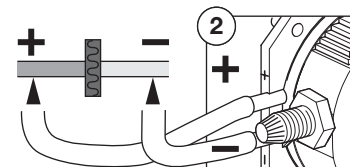
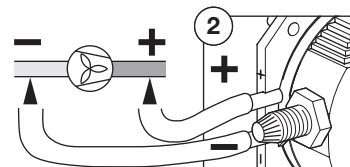
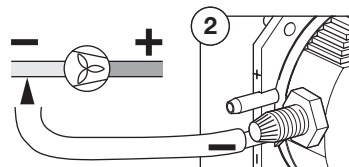
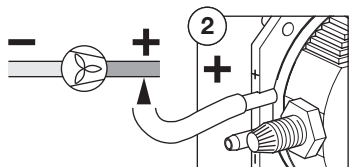
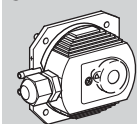


- Slangaansluiting Ø 6 mm.
- Max. ingangsdruck $p_{max.} = 5000$ Pa.

- Raccordo tubo flessibile: Ø 6 mm.
- Max. pressione di ingresso $p_{max.} = 5000$ Pa.

- Ø de conexión de tubo flexible: 6 mm.
- Presión de entrada máx. $p_{max.} = 5000$ Pa.

JDW



Schaltdruck p_s einstellen

→ Schaltdruck mittels Handrad und Skala verstelbar. Der Schaltdruck weicht max. $\pm 15\%$ vom eingestellten Sollwert ab, justiert bei steigendem Druck und senkrechter Membrane.

① Anlage spannungsfrei schalten.

Adjusting the switching pressure p_s

→ The switching pressure can be adjusted using the hand setting dial and scale. The switching pressure has a tolerance of $\pm 15\%$ from the set nominal value, adjusted in rising pressure and with a vertical diaphragm.

① Disconnect the system from the electrical power supply.

Régler la consigne de pression p_s

→ Consigne de pression réglable au moyen de la molette de réglage et de l'échelle graduée. La consigne de pression varie au max. de $\pm 15\%$ par rapport au réglage, ajuster lorsque la pression monte et que la membrane est verticale.

① Mettre l'installation hors tension.

Schakeldruk p_s verstellen

→ De schakeldruk mag door middel van handwiel en schaal worden gewijzigd. De schakeldruk wijkt max. $\pm 15\%$ van de ingestelde waarde af, gekalibreerd bij stijgende druk en verticaal membraan.

① Installatie spanningsvrij maken.

Regolazione della pressione di innesto p_s

→ La pressione di innesto si può regolare con la manopola con la scala graduata. Detta pressione di intervento si discosta di max. $\pm 15\%$ rispetto al valore nominale impostato e va registrata in caso di aumento di pressione e di membrana verticale.

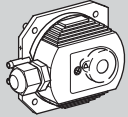
① Togliere la tensione dall'impianto.

Ajustar la presión de actuación p_s

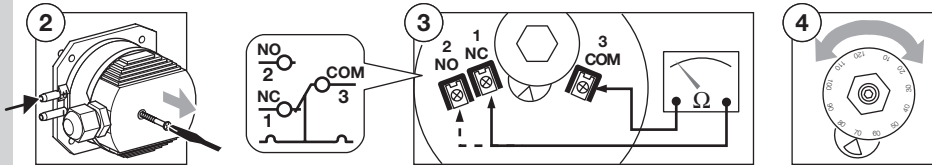
→ La presión de actuación se puede regular mediante rueda de ajuste manual y escala. La presión de actuación tiene una desviación máx. $\pm 15\%$ del valor teórico regulado, ajustado con presión creciente y membrana vertical.

① Desconectar la instalación de la alimentación eléctrica.

JDW



JDW	Einstellbereich Adjusting range Plage de réglage Instelbereik Campo di misura Margen de ajuste	Max. Eingangsdruck $p_{e\ max}$ Max. inlet pressure $p_{e\ max}$ Pression d'entrée maxi. $p_{e\ max}$ Max. ingangsdruk $p_{e\ max}$ Pressione di ingresso mass. $p_{e\ max}$ Presión de entrada máx. $p_{e\ máx.}$	Schalthysterese Switching hysteresis Différentiel de consigne Schakelysterese Isteresi Hystéresis de conmutación
	[Pa]	[Pa]	[Pa]
JDW 3	20 – 330	5000	8 – 20
JDW 5	30 – 500	5000	10 – 25
JDW 10	400 – 1600	5000	20 – 60



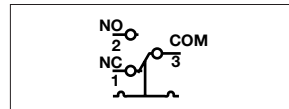
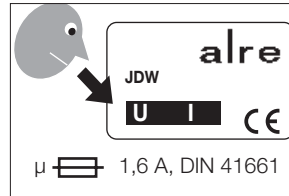
Verdrähten

JDW

→ 12–250 V~:

$I = 0,01\text{--}1,5\text{ A}$, $\cos \varphi = 1$,
 $I = 0,01\text{--}0,4\text{ A}$, $\cos \varphi = 0,6$.

→ Wenn der JDW einmal eine Spannung $> 24\text{ V}$ und einen Strom $> 0,1\text{ A}$ geschaltet hat, ist die Goldschicht an den Kontakten weggebrannt. Danach kann er nur noch mit dieser oder höherer Leistung betrieben werden



① Anlage spannungsfrei schalten.

Wiring

JDW

→ 12–250 V AC:

$I = 0,01\text{--}1,5\text{ A}$, $\cos \varphi = 1$,
 $I = 0,01\text{--}0,4\text{ A}$, $\cos \varphi = 0,6$.

→ If the JDW has switched a voltage $> 24\text{ V}$ and a current $> 0,1\text{ A}$ once, the gold plating on the contacts will have been burnt through. It can then only be operated at this power rating or higher power rating.

① Disconnect the system from the electrical power supply.

Câblage

JDW

→ 12–250 V~:

$I = 0,01\text{--}1,5\text{ A}$, $\cos \varphi = 1$,
 $I = 0,01\text{--}0,4\text{ A}$, $\cos \varphi = 0,6$.

→ Si le JDW est soumis une fois à une tension $> 24\text{ V}$ et à un courant $> 0,1\text{ A}$, la couche d'or sur les contacts est détruite. Ensuite, il ne peut fonctionner qu'à cette valeur de tension ou à une valeur de tension supérieure.

① Mettre l'installation hors tension.

Bedraden

JDW

→ 12–250 V~:

$I = 0,01\text{--}1,5\text{ A}$, $\cos \varphi = 1$,
 $I = 0,01\text{--}0,4\text{ A}$, $\cos \varphi = 0,6$.

→ Als de JDW ooit een spanning van $> 24\text{ V}$ en een stroom van $> 0,1\text{ A}$ geschakeld heeft, is de gouden laag op de contacten weggebrand. Daarna kan de JDW alleen nog maar voor dat vermogen of voor hogere vermogens worden gebruikt.

① Installatie spanningsvrij maken.

Cablaggio

JDW

→ 12–250 V~:

$I = 0,01\text{--}1,5\text{ A}$, $\cos \varphi = 1$,
 $I = 0,01\text{--}0,4\text{ A}$, $\cos \varphi = 0,6$.

→ Se il JDW commuta una tensione $> 24\text{ V}$ e una corrente $> 0,1\text{ A}$ lo strato dorato si deteriora. Successivamente può ancora essere azionato solo con potenza pari a questa o superiore.

① Togliere la tensione dall'impianto.

Cableado

JDW

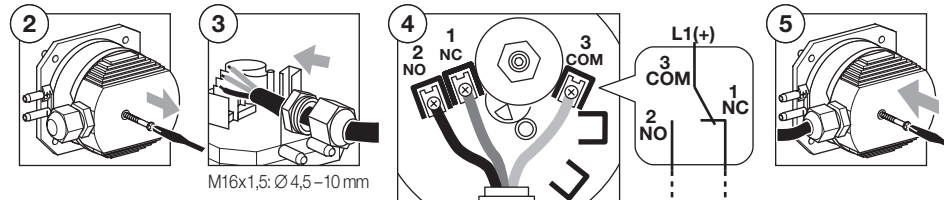
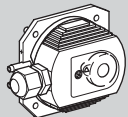
→ 12–250 V ca:

$I = 0,01\text{--}1,5\text{ A}$, $\cos \varphi = 1$,
 $I = 0,01\text{--}0,4\text{ A}$, $\cos \varphi = 0,6$.

→ Cuando el JDW se conecta a una tensión $> 24\text{ V}$ y una corriente $> 0,1\text{ A}$, se quema la capa dorada en los contactos. Después sólo podrá funcionar con esta tensión o una superior.

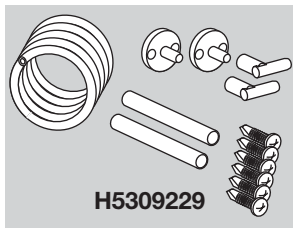
① Desconectar la instalación de la alimentación eléctrica.

JDW

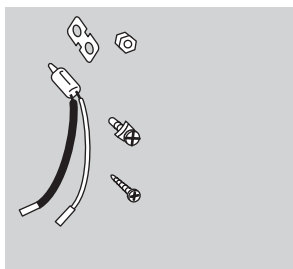


Zubehör

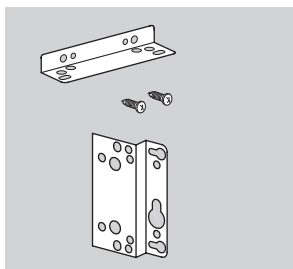
Schlauchset JZ-06



Signallampe

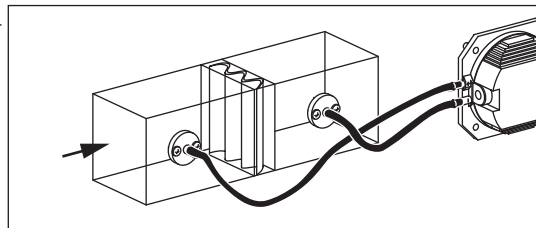


Befestigungsset

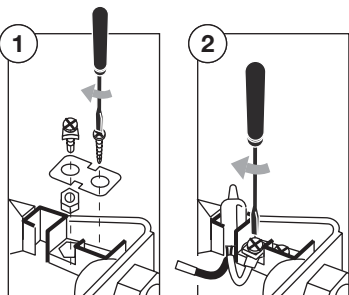


Accessories

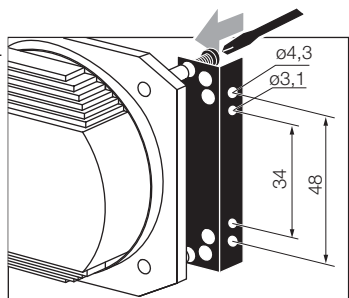
Tube set JZ-06



Pilot lamp

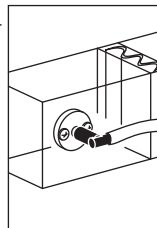


Fastening set



Accessoires

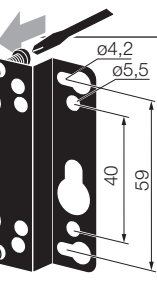
Jeu de flexibles JZ-06



Lampe témoin

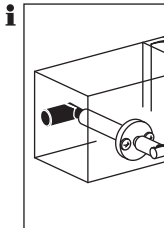


Jeu de fixation



Toebehoren

Slangenset JZ-06



Controlelampje



Montageset



Accessori

Set di tubi flessibili JZ-06

Set segnalazione

Set di fissaggio

Accesorios

Set de tubos flexibles JZ-06

Lámpara de señalización

Set de fijación

i Kontroll-Lampe, grün Pilot lamp, green Lampe témoin, verte Controlelampje, groen Spia di controllo, verde Lámpara de señalización, verde	LED, grün LED, green LED, verte LED, groen LED, verde LED, verde
220/250 V~	24 V=
Bestell-Nr./Order No./N° de référence/Bestelnummer/N. ordine/N° de referencia	
H5309231	H5309232

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits.

Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden.

Salvo modifiche tecniche per migliorare.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas que contribuyan al progreso.

ALRE-IT Regeltechnik GmbH
Richard-Tauber-Damm 10
D-12277 Berlin